

# X Seminarios de Traducción Árabe-Español

Toledo, del 6 al 17 de septiembre de 2004

## INFORMACION:

Para cualquier información complementaria, diríjase a:

**Escuela de Traductores de Toledo**

Plaza de Santa Isabel, 5

45071 Toledo

Teléfono: 925 229 012 / 925 223 729

Fax: 925 214 105

E-mail: [escueladetraductores@ucm.es](mailto:escueladetraductores@ucm.es)

La Escuela de Traductores de Toledo organiza durante el mes de septiembre los **X Seminarios de Traducción del Árabe al Español**. Este curso está dirigido a licenciados, diplomados y estudiantes del último tramo de Filología Árabe y de Traducción e Interpretación, así como a traductores.

Estos seminarios conforman los módulos obligatorios del **VI Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español**, si bien se hallan abiertos también a todos aquellos estudiantes que sin haber formalizado la matrícula global en el Curso de Especialista deseen seguirlos. No obstante, los matriculados en el curso completo tendrán prioridad en el proceso de selección del alumnado de los Seminarios.

El objetivo de estos seminarios es ofrecer una formación complementaria a estudiantes y profesionales de la traducción del árabe, desarrollando sus destrezas traductorales en árabe y castellano y familiarizándolos con las técnicas y estrategias de traducción requeridas en el mercado laboral español. Su duración es de 60 horas lectivas con un valor académico de 6 créditos.

## MÓDULOS:

Durante los cursos se impartirán las siguientes asignaturas:

- Elementos de traducción. Prof. Luis Miguel P. Cañada (Univ. de Castilla-La Mancha, Escuela de Traductores)
- Historia de la traducción. Prof. Manuel Feria García (Univ. de Granada)
- Elementos de composición en árabe para traductores. Prof. Henri Awais (Univ. Saint-Joseph, Beirut) y Prof. Idrissi Bouyahyaoui (Univ. A. Essaadi, Tetuán)
- Elementos de composición en español para traductores. Prof. Lourdes Díaz (Univ. Pompeu Fabra, Barcelona)
- Textos y temas de actualidad internacional I. Prof. Pablo García Suárez (Traductor)
- Textos y temas de actualidad internacional II. Prof. Gonzalo Fernández Panilla (Univ. de Castilla-La Mancha, Escuela de Traductores)

## PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

### Preinscripción:

Del 7 de junio al 7 de julio de 2004 (Envíe carta de solicitud, curriculum vitae y fotocopia del certificado de estudios o titulación).

### Matrícula:

Del 8 al 30 de julio y del 1 al 6 de septiembre de 2004.

El importe de la matrícula de estos módulos es de 198 Euros

## BECAS:

Aquellos interesados en solicitar beca de alojamiento, deberán adjuntar a la documentación requerida en el proceso de preinscripción una fotocopia de la última declaración de la renta del interesado o en su defecto del cabeza de familia. La Escuela de Traductores de Toledo dispone de una relación hoteles, pensiones y residencias universitarias en Toledo que será enviada a aquellas personas que lo soliciten.

## DIRECCIÓN:

Gonzalo Fernández Panilla, *Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.*

Miguel Hernando de Laramendi, *Facultad de Humanidades, Universidad de Castilla-La Mancha.*

Rosario Montoro, *Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Castilla-La Mancha.*

Salvador Peña, *Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.*

## SECRETARÍA ACADÉMICA:

Bárbara Azaola Piazza, *Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.*

Luis Miguel P. Cañada, *Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.*

# VI CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

Toledo 2004 - 2005

 Santander  
Central Hispano

 CCM  
CONSEJO REGULADOR DE  
CATEDRÁTICOS DE CASTILLA-LA MANCHA



Excmo. Ayto.  
Toledo

 DIPUTACION DE  
TOLEDO

 FUNDACION  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA  
MANCHA

 UCLM  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA  
Escuela de Traductores de Toledo

# VI Curso de Especialista en Traducción Árabe - Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el año académico 1999-2000 un Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe.

Este curso de especialista está dirigido a licenciados o diplomados en Filología Árabe, Semíticas y Traducción e Interpretación, y tiene una duración de 180 horas, equivalente a 18 créditos.

El curso se configura a través de módulos obligatorios -impartidos en la segunda y tercera semanas del mes de septiembre-, módulos optativos de traducción especializada -impartidos en fines de semana a lo largo de todo el año académico- y la elaboración de un proyecto final de traducción, para el cual es asignado un tutor responsable de la supervisión.

## PROGRAMA

Para la obtención del título de especialista es necesario cursar el siguiente programa de estudios:

### Módulos obligatorios:

Equivalentes a 6 créditos, se imparten intensivamente durante la segunda y tercera semana del mes de septiembre. En estos módulos se ofrecen las siguientes asignaturas:

- Elementos de traducción
- Historia de la traducción
- Elementos de composición en árabe para traductores
- Elementos de composición en español para traductores
- Textos y temas de actualidad internacional I y II

### Módulos optativos de traducción especializada:

El alumno habrá de cursar seis talleres de traducción especializada, de 1,5 créditos cada uno. Estos talleres intensivos de fin de semana tendrán lugar una vez al mes entre octubre de 2004 y mayo de 2005. En ningún caso serán computables por duplicado talleres de una misma especialidad.

- Taller de traducción económica (22 y 23 de octubre).  
*Prof. Ignacio Gutiérrez de Terán* (Universidad Autónoma de Madrid)
- Taller de traducción de textos clásicos (19 y 20 de noviembre).  
*Prof. Ignacio Ferrando Frutos* (Universidad de Cádiz)
- Taller de textos de Naciones Unidas (14 y 15 de enero).  
*Prof. Jaime Sánchez Ratia* (ONU, Ginebra)
- Taller de árabe marroquí para traductores (18 y 19 de febrero).  
*Prof. Francisco Moscoso* (Becario posdoctoral, Universidad de Cádiz)
- Taller de traducción jurídica (11 y 12 de marzo).  
*Prof. Manuel Fera García* (Universidad de Granada)
- Taller de ensayo (8 y 9 de abril).  
*Prof. Nieves Paradela Alonso* (Universidad Autónoma de Madrid)
- Taller de textos periodísticos (6 y 7 de mayo).  
*Prof. Pablo García Suárez* (Traductor)

### Proyecto de traducción:

Una vez adquiridos los 6 créditos obligatorios y los 9 optativos, para obtener el título será necesario realizar la traducción de un texto propuesto por el interesado y aprobado por el equipo de tutores, encargados de supervisar la traducción. El proyecto de traducción, equivalente a 3 créditos, será evaluado por un tribunal constituido en virtud de cada proyecto. Antes de formalizar la inscripción del proyecto, aquellos alumnos cuya lengua materna no sea el castellano deberán hallarse en posesión del Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera (DELE).

### PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Existen dos fórmulas de inscripción en el curso:

1. Formalización de matrícula global en el curso de especialista. Preinscripción del 14 de junio al 2 de julio de 2004. Formalización de matrícula del 5 de julio al 6 de septiembre de 2004. Derechos de matrícula en el curso completo: 596 euros.

2. Formalización de matrícula parcial en los diferentes módulos -con carácter acumulativo- y posteriormente en el proyecto de traducción. Antes de la celebración de cada módulo se abrirá un periodo de preinscripción y matrícula.

### DERECHOS DE MATRÍCULA:

Para su formalización deberá enviar una carta de solicitud, curriculum vitae y fotocopia del certificado de estudios, o declaración jurada, en su defecto.

#### Módulos obligatorios:

198 euros, en conjunto

#### Módulos optativos:

50 euros/módulo

#### Proyecto de traducción:

100 euros.

### REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO:

Para la expedición del Título de Especialista deberá estar en posesión de un título universitario (licenciado o diplomado) homologado por el Ministerio de Educación español, si procede de una universidad extranjera.

### PLAZAS:

Máximo de treinta y mínimo de cinco.

### PROFESORADO:

El curso será impartido por traductores y profesores de árabe y traducción de diferentes universidades españolas.

### DIRECCIÓN DEL CURSO:

Miguel Hernando de Larramendi,  
*Profesor Titular de la Universidad de Castilla-La Mancha*  
Gonzalo Fernández Parrilla,  
*Director de la Escuela de Traductores de Toledo*

### CONSEJO CIENTÍFICO:

El curso será codirigido por un consejo científico integrado por:

Rosario Montoro Murillo,  
*Universidad de Castilla-La Mancha*  
Salvador Peña Martín,  
*Universidad de Málaga*  
María Luz Comendador,  
*Escuela de Traductores de Toledo*  
Bárbara Azaola Piazza,  
*Escuela de Traductores de Toledo*  
Luis Miguel Cañada,  
*Escuela de Traductores de Toledo*